

# Jdg

## Chapter 19

Chinese (Simplified) Interlinear  
Reference: Chinese Union Simplified

גַּר לוֹי אִישׁ וְיָהוּי בְּיִשְׂרָאֵל אֵין וּמֶלֶךְ הָהֵם בְּיָמִים וְיָהוּי 1  
寄居 利未人 一个-人 -就-有 -在-以色列 没有 -而-王 那些 -在-那些日子 -就-发生了  
H3881 H0376 H1961 H3478 H0369 H4428 H1992 H3117 H1961  
יְהוּדָה: לְחַסְמָבִית פִּילֶגֶשׁ אִשָּׁה לוֹ וַיִּקַּח אֶפְרַיִם הָרֶ- בְּיַרְכְּתָי  
犹大 -从-伯利恒 妾 一个-女人 -给-自己 -就-娶了- 以法莲 山- -在-尽头  
H3063 H1035 H6370 H0802 H3947 H0669 H2022 H3411

当以色列中没有王的时候，有住以法莲山地那边的一个利未人，娶了一个犹大伯利恒的女子为妾。

וַתִּזְנֶה עָלָיו פִּילֶגֶשׁוֹ וַתֵּלֶךְ מֵאִתּוֹ אֶל-בֵּית אָבִיהָ אֶל-לְחַסְמָבִית 2  
伯利恒 到- 她父亲的 家 到- -离开-他 -就-去了 他的-妾 -向-他 -就-行了淫  
H1035 H0413 H0001 H0413 H0854 H3212 H6370 H2181  
יְהוּדָה וַתֵּהִי-שָׁם יָמִים אַרְבָּעָה חֳדָשִׁים:  
犹大 -就-在- 那里 日子 四 个月  
H3063 H1961 H8033 H3117 H0702 H2320

妾行淫离开丈夫，回犹大的伯利恒，到了父家，在那里住了四个月。

וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אִשָּׁה וַיִּגְדַּל אַחֲרֶיהָ לְדַבֵּר עַל-לִבָּהּ [לְהַשִּׁיבּוּן] (לְהַשִּׁיבָהּ) 3  
-就-起来 她的-丈夫 -就-去了 -跟随-她 -为了-说 -到- 她的-心 [-使她回来] (使她回来)  
H0376 H3212 H1696 H7725 H7725  
וַיַּעֲרֹךְ עִמּוֹ וַיִּצְמַד חֲמֹרָיִם וַתָּבִיאוּהוּ בֵּית אָבִיהָ וַיִּרְאֶהוּ אָבִי 4  
与-他 -和-一对 驴 -她就-带-他 到-家 她父亲的 -就-看见-他 父亲  
H5288 H6776 H2543 H0935 H0001 H7200 H0001  
הַנְּעֻרָה הַנְּשֻׂמָח לִקְרֹאתוֹ:  
-那-少女的 -就-欢喜 -迎接-他  
H5291 H8055 H7125

她丈夫起来，带着一个仆人、两匹驴去见她，用好话劝她回来。女子就引丈夫进入父家。她父见了那人，便欢欢喜喜地迎接。

וַיַּחְזֹק בּוֹ חָתָנוּ אָבִי הַנְּעֻרָה וַיָּשֶׁב אִתּוֹ שְׁלֹשַׁת יָמִים וַיֹּאכְלוּ 4  
-就-挽留- 他的-岳父 -他 -就-住了 -那-少女的 父亲 与-他 -就-住了 天 三 他们就-吃了  
H2388 H0001 H5291 H3427 H0854 H7969 H3117 H0398  
וַיִּשְׂתּוּ וַיֵּלִינוּ שָׁם:  
-就-喝了 -就-住了 那里  
H8354 H8033

那人的岳父，就是女子的父亲，将那人留下住了三天。于是二人一同吃喝、住宿。

וַיְהִי וְיָהוּי בַּיּוֹם הָרְבִיעִי וַיִּשְׁכְּמוּ בַבֶּקֶר וַיֵּלֶכְתּוּ וַיֹּאמְרוּ אָבִי 5  
-就-到了 -在-那天 第四 -他们就-早起 -在-早晨 -就-起来 要-去 -就-说 父亲  
H1961 H3117 H7243 H7925 H1242 H3212 H0559 H0001  
הַנְּעֻרָה אֶל-חָתָנוּ סֵעָד לִבָּהּ פַּת-לֶחֶם וַאֲתָר תֵּלְכוּ:  
-那-少女的 对- 他的-女婿 支撑 你的-心 一块- 饼 -然后- 你们去吧  
H5291 H0413 H2860 H5582 H3899 H3212

到第四天，利未人清早起来要走，女子的父亲对女婿说：「请你吃顿饭，加添心力，然后可以行路。」



וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹנָיו לֹא נָסוּר אֵל-עִיר נְכָרִי אֲשֶׁר לֹא- 12  
 -就-说 -对-他 -他的-主人 不 我们-转向 到- 城 外族人的 那 不-  
[H3808](#) [H0113](#) [H0413](#) [H5493](#) [H3808](#) [H0413](#) [H0559](#)

מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל הִנֵּה יַעֲבֹרְנוּ עַד-גִּבְעָה:  
 -属于-以色列 这里 我们就-经过 到- 基比亚  
[H1390](#) [H5704](#) [H2008](#) [H3478](#)

主人回答说：「我们不可进不是以色列人住的外邦城，不如过到基比亚去」；

וַיֹּאמֶר לְנַעֲדָו לָהּ וְנֵעָדָהּ בְּמִקְוֹת בְּאֶתֶר וְנִקְרְבָהּ לָנוּ בְּגִבְעָה 13  
 -就-说 -对-他的-仆人 来 -我们就-靠近 -在-一个 -那些-地方 -我们就-住宿 -在-基比亚  
[H1390](#) [H4725](#) [H0259](#) [H7126](#) [H3212](#) [H5288](#) [H0559](#)

אוּ בְרָמָה:  
 -在-拉玛 或  
[H7414](#)

又对仆人说：「我们可以到一个地方，或住在基比亚，或住在拉玛。」

וַיַּעֲבְרוּ וַיֵּלְכוּ וַתָּבֹא לָהֶם הַשֶּׁמֶשׁ אַצֵּל הַגִּבְעָה אֲשֶׁר לְבְנֵימִן 14  
 -他们就-经过 -就-去了 -就-落了 -对-他们 -那-太阳 -那-基比亚 旁边 -那-便雅悯的  
[H1144](#) [H1390](#) [H0681](#) [H8121](#) [H0935](#) [H3212](#)

他们就往前走。将到便雅悯的基比亚，日头已经落了；

וַיִּסְרוּ שָׁם לָבוֹא לְלוֹן בְּגִבְעָה וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב בְּרִתּוֹב הָעִיר 15  
 -他们就-转进 那里 要-来 住宿 在-基比亚 他就-进来 -就-坐 在-广场 那-城的  
[H0935](#) [H8033](#) [H5493](#) [H1390](#) [H0935](#) [H3427](#) [H7339](#)

וְאִין אִישׁ מְאֹסֵף-אוֹתָם הַבַּיְתָה לְלוֹן:  
 -但-没有 人 -收留- 他们 进-家 住宿  
[H0853](#) [H0622](#) [H0376](#) [H0369](#)

他们进入基比亚要在那里住宿，就坐在城里的街上，因为无人接他们进家住宿。

וַהֲנִיחָה אִישׁ זָקֵן בָּא מִן-מַעֲשָׂהוּ מִן-הַשָּׂדֶה בְּעֶרְבַּ וְהָאִישׁ מֵהַר 16  
 -看哪 一个-人 年老的 来 从- 他的-工作 从- 那-田野 在-傍晚 而-那人 从-山  
[H2009](#) [H0376](#) [H2205](#) [H0935](#) [H4639](#) [H0376](#) [H6153](#) [H0376](#) [H2022](#)

אֶפְרַיִם וְהוּא-גַר בְּגִבְעָה וְאֲנָשִׁי הַמְּקוֹם יְמִינֵי-בְנֵי  
 以法莲 -而-他- 寄居 在-基比亚 -而-人 那-地方的 便雅悯人  
[H1931](#) [H0669](#) [H1390](#) [H0376](#) [H4725](#) [H1145](#)

晚上，有一个老年人从田间做工回来。他原是以法莲山地的人，住在基比亚；那地方的人却是便雅悯人。

וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיִּרְא אֶת-הָאִישׁ הָאֲרֵחַ בְּרִתּוֹב הָעִיר וַיֹּאמֶר הָאִישׁ 17  
 -就-举起 他的-眼睛 他就-看见 [指示词] 那-人 旅客 在-广场 那-城的 那-人 就-说  
[H5375](#) [H7200](#) [H0853](#) [H0376](#) [H0732](#) [H7339](#) [H0559](#) [H0376](#)

הִזְקֵן אָנָּה תֵּלֵךְ וּמֵאַיִן תָּבוֹא:  
 年老的 哪里 你-去 你-来 从-哪里  
[H2205](#) [H0575](#) [H3212](#) [H0370](#) [H0935](#)

老年人举目看见客人坐在城里的街上，就问他说：「你从哪里来？要往哪里去？」

18 וַיֹּאמֶר אֵלָיו עֲבָרִים אֲנַחְנוּ מִבֵּית־לְחֶם יְהוּדָה עַד־ יַרְכָּתִי הַר־ אֶפְרַיִם מִשָּׁם

-就-说 -对他 -对-他 经过 我们 从-伯利恒 到- 犹大 尽头 山- 以法莲 -从-那里

H0559 H0413 H0587 H1035 H3063 H5704 H3411 H2022 H0669 H8033

אֲנִי וְאֵלָּךְ עַד־ לְחַסְבֵּית יְהוּדָה וְאֵת־ בַּיִת יְהוָה אֲנִי הֵלַךְ וְאִין

我 -我就-去了 到- 伯利恒 到-而-到- 犹大 家 耶和华的 我 去 -但-没有

H0595 H3212 H5704 H1035 H3063 H0853 H3068 H0589 H1980 H0369

אִישׁ מֵאֶסְרָא אוֹתִי הַבַּיְתָה: מְאִיִּן

人 收留 我 进-家

H0376 H0622 H0853

他回答说：「我们从犹大的伯利恒来，要往以法莲山地那边去。我原是那里的人，到过犹大的伯利恒，现在我往耶和华的殿去，在这里无人接我进他的家。」

19 וְגַם־ תְּבֵן וְגַם־ מִסְפּוֹא נֶשׂ לְחֻמוֹרֵינוּ וְגַם־ לֶחֶם וְגַם־ יֵשׁ־ לִי

-也有- 草 也有- 饲料 有 驴-给-我们的 饼 有- 和-酒 有- 给-我

H1571 H8401 H1571 H4554 H3426 H2543 H1571 H3899 H3196 H3426 H1697 H3605 H4270 H0369 H5650 H5288 H0519

וְלֹאֲמָתְךָ וְלִנְעָר עִם־ עֲבָדֶיךָ אֵין מַחְסוֹר כֹּל־ דְּבָר:

-和-给-你的-婢女 与- 你的-仆人们 没有 缺乏 任何- 东西

其实我有粮草可以喂驴，我与我的妾，并我的仆人，有饼有酒，并不缺少甚么。」

20 וַיֹּאמֶר הָאִישׁ הַזֶּקֶן שְׁלוֹם לְךָ רַק־ כָּל־ רַק־ לְךָ וְהַזֶּקֶן הָאִישׁ וַיֹּאמֶר

-就-说 -那-人 年老的 平安 归-你 一切- 只是 只是 在-我 你的-需要 在-广场

H0559 H0376 H2205 H7965 H7535 H3605 H4270 H7535 H393 H7339

אֶל־ תֵּלֵן:

不要- 住宿

H0408

老年人说：「愿你平安！你所需用我都给你，只是不可在街上过夜。」

21 וַיְבִיאוּהוּ לְבֵיתוֹ וַיִּנְבְּלוּ (וַיִּנְבְּלוּ) לְחֻמוֹרִים וַיִּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ

-就-带-他 到-他的-家 [-给-喂食] [给-喂食] 那些-驴 (给-喂食) 他们就-洗了 他们的-脚 他们就-吃了

H0935 H0376 H7364 H2543 H7272 H364 H5437

וַיִּשְׁתּוּ:

-就-喝了

H8354

于是领他们到家里，喂上驴，他们就洗脚吃喝。

22 הֵמָּה מִיִּשְׁבֵּי אֶת־ לִבָּם וְהִנֵּה אֲנָשִׁי הָעִיר אֲנָשִׁי בְנֵי־ בְלֵעַל נִסְבוּ

他们 使-快乐 他们的心- [指示词] 看哪 人 人 那-城-的 人 儿子- 彼列的 围住了

H1992 H3190 H0853 H2009 H0376 H0376 H0376 H1100 H5437

אֶת־ הַבַּיִת מִתְדַפְּקִים עַל־ תְּדַלֵּת וַיֹּאמְרוּ אֶל־ הָאִישׁ בְּעַל הַבַּיִת

[指示词] 那-房子 击打着 在- 那-门- 他们就说 对- 那-人 主人 那-房子的

H0853 H1849 H0559 H0413 H0376 H1167

הַזֶּקֶן לֵאמֹר הוֹצֵא אֶת־ הָאִישׁ אֲשֶׁר־ בָּא אֵל־ בֵּיתְךָ וַיִּנְדְּעֵנוּ:

年老的 说 带出来 [指示词] 那- 那-人 那- 来了 到- 你的-家 我们要-认识-他

H2205 H0559 H3318 H0853 H0376 H0935 H0413 H3045

他们心里正欢畅的时候，城中的匪徒围住房子，连连叩门，对房主老人说：「你把那进你家的人带出来，我们要与他交合。」

23

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| אל-                   | אחי                   | אל-                   | אלהם                  | ויאמר                 | הבית                  | בעל                   | האיש                  | אליהם                 | ויצא                  |                       |
| 不要                    | 我的-弟兄们                | 不要                    | -对-他们                 | -就-说                  | -那-房子的                | 主人                    | -那-人                  | -到-他们                 | -就-出来                 |                       |
| <a href="#">H0408</a> | <a href="#">H0251</a> | <a href="#">H0408</a> | <a href="#">H0413</a> | <a href="#">H0559</a> |                       | <a href="#">H1167</a> | <a href="#">H0376</a> | <a href="#">H0413</a> | <a href="#">H3318</a> |                       |
| את-                   | תעשו                  | אל-                   | ביתי                  | אל-                   | הזה                   | האיש                  | בא                    | אשר-                  | נא                    | תרעו                  |
| [指示词]                 | 你们-做                  | 不要-                   | -到-我的-家               | 不要-                   | 这个                    | -那-人                  | 来了                    | 那-                    | 之后                    | 请 作恶                  |
| <a href="#">H0853</a> |                       | <a href="#">H0408</a> |                       | <a href="#">H0413</a> | <a href="#">H2088</a> | <a href="#">H0376</a> | <a href="#">H0935</a> |                       |                       | <a href="#">H4994</a> |

הזאת: הנבלה  
这 -那-丑事  
[H2063](#) [H5039](#)

那房主出来对他们说：「弟兄们哪，不要这样作恶；这人既然进了我的家，你们就不要行这丑事。」

24

|                       |         |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |  |
|-----------------------|---------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--|
| אותם                  | וענו    | אותם                  | נא                    | אוציאנה               | ופילגשהו              | הבתולה                | בתי                   | הנה                   |  |
| 她们                    | -你们就-欺负 | 她们                    | 请                     | 我-带出来-                | -和-他的-妾               | -那-处女                 | 我的-女儿                 | 看哪                    |  |
| <a href="#">H0853</a> |         | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H4994</a> | <a href="#">H3318</a> | <a href="#">H6370</a> | <a href="#">H1330</a> | <a href="#">H1323</a> | <a href="#">H2009</a> |  |
| דבר                   | תעשו    | לא                    | הזה                   | ולאיש                 | בעיניכם               | הטוב                  | להם                   | ועשו                  |  |
| 事                     | 你们-做    | 不要                    | 这个                    | -但对-那人                | -在-你们的-眼中             | -那-好的                 | -给-她们                 | -你们就-做                |  |
| <a href="#">H1697</a> |         | <a href="#">H3808</a> | <a href="#">H2088</a> | <a href="#">H0376</a> |                       |                       |                       |                       |  |

הזאת: הנבלה  
这 -那-丑的  
[H2063](#) [H5039](#)

我有个女儿，还是处女，并有这人的妾，我将她们领出来任凭你们玷辱她们，只是向这人不可行这样的丑事。」

25

|                       |                       |                       |                       |                       |    |                       |                       |                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| אליהם                 | ויצא                  | בפילגשו               | האיש                  | ויחזק                 | לו | לשמע                  | האנשים                | אבו                   | ולא-                  |
| -到-他们                 | -就-带出来                | -他的-妾                 | -那-人                  | -就-抓住                 | -他 | 听从                    | -那些-人                 | 愿意                    | -但-不-                 |
| <a href="#">H0413</a> | <a href="#">H3318</a> | <a href="#">H6370</a> | <a href="#">H0376</a> | <a href="#">H2388</a> |    | <a href="#">H8085</a> | <a href="#">H0376</a> | <a href="#">H0014</a> | <a href="#">H3808</a> |
| וישלחוה               | הבקר                  | עד-                   | הלילה                 | כל-                   | בה | ויתעללו-              | אותה                  | וידעו                 | החוץ                  |
| -就-放了-她               | -那-早晨                 | 直到-                   | -那-夜                  | 整-                    | -她 | -就-虐待了-               | 她                     | -他们就-认识了              | -那-外面                 |
| <a href="#">H7971</a> | <a href="#">H1242</a> | <a href="#">H5704</a> | <a href="#">H3915</a> | <a href="#">H3605</a> |    |                       | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H3045</a> | <a href="#">H2351</a> |

השחר: (בעלות) | כעלות) (בשחר)  
-那-黎明 (-在-上升) [-在-上升]  
[H7837](#) [H5927](#) [H5927](#)

那些人却不听从他的话。那人就把他的妾拉出去交给他们，他们便与她交合，终夜凌辱她，直到天色快亮才放她去。

26

|                       |      |                       |      |                       |                       |                       |                       |                       |                       |
|-----------------------|------|-----------------------|------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| אדוניה                | אשר- | האיש                  | בית- | פתח                   | ותפל                  | הבקר                  | לפנות                 | האשה                  | ותבא                  |
| 她的-主人                 | 那-   | -那-人的                 | 家-   | 门口                    | -就-倒下了                | -那-早晨                 | -向-转                  | -那-女人                 | -就-来了                 |
| <a href="#">H0113</a> |      | <a href="#">H0376</a> |      | <a href="#">H6607</a> | <a href="#">H5307</a> | <a href="#">H1242</a> | <a href="#">H6437</a> | <a href="#">H0802</a> | <a href="#">H0935</a> |
|                       |      |                       |      |                       |                       |                       |                       | האור:                 | שם                    |
|                       |      |                       |      |                       |                       |                       |                       | -那-光                  | 直到-                   |
|                       |      |                       |      |                       |                       |                       |                       | <a href="#">H0216</a> | <a href="#">H5704</a> |
|                       |      |                       |      |                       |                       |                       |                       |                       | <a href="#">H8033</a> |

天快亮的时候，妇人回到她主人住宿的房门前，就仆倒在地，直到天亮。

27

|                       |                       |                       |                       |        |                       |                       |                       |                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| לדרכו                 | ללכת                  | ויצא                  | הבית                  | דלתות  | ויפתח                 | בבקר                  | אדניה                 | ויקם                  |                       |
| -往-他的-路               | 要-去                   | -就-出去                 | -那-房子的                | 门      | -就-打开                 | -在-早晨                 | 她的-主人                 | -就-起来                 |                       |
| <a href="#">H1870</a> | <a href="#">H3212</a> | <a href="#">H3318</a> |                       |        |                       | <a href="#">H1242</a> | <a href="#">H0113</a> |                       |                       |
|                       | הסף:                  | על-                   | וידיה                 | הבית   | פתח                   | נפלת                  | פילגשו                | האשה                  | והנה                  |
|                       | -那-门槛                 | -在-                   | -她的-手                 | -那-房子的 | 门口                    | 倒着                    | 他的-妾                  | -那-女人                 | -看哪                   |
|                       |                       |                       | <a href="#">H3027</a> |        | <a href="#">H6607</a> | <a href="#">H5307</a> | <a href="#">H6370</a> | <a href="#">H0802</a> | <a href="#">H2009</a> |

早晨，她的主人起来开了房门，出去要行路，不料那妇人仆倒在房门前，两手搭在门槛上；

וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ קוּמִי וְנִלְכְּהָ וְאִין עֲנֶה וַיִּקְחֶהָ עָלֶי-הַחֲמֹר וַיִּקֶּם -就-起来 -就-说 H0559 H0413 H3212 H0369 H3947 H2543

הָאִישׁ וַיֵּלֶךְ לְמִקְמוֹ: -就-去了 -那-人 -到-他的-地方 H0376 H3212 H4725

就对妇人说：「起来，我们走吧！」妇人却不回答。那人便将她驮在驴上，起身回本处去了。

וַיָּבֵא אֵל-בֵּיתוֹ וַיִּקַּח אֶת-הַמַּאֲכָלֹת וַיִּחְזַק בְּפִלְגָשׁוֹ וַיִּנְתְּחֶהָ -就-来到 -就-到 -就-拿起 他的-家 [指示词] -就-抓住 -他的-妾 -就-切割了-她 H0935 H0413 H3947 H0853 H3979 H2388 H6370 H5408

לְעֶצְמוֹתֶיהָ לְשָׁנַיִם עֶשֶׂר נְתָחִים וַיִּשְׁלַחֶהָ בְּכָל גְּבוּל יִשְׂרָאֵל: -按-她的-骨头 -为-十 -二 块 -就-打发了-她 -到-一切 境界 以色列的 H6106 H8147 H6240 H5409 H7971 H3605 H1366 H3478

到了家里，用刀将妾的尸身切成十二块，使人拿着传送以色列的四境。

וַהֲיָה כֹּל-הָרְאָה וַאֲמַר לֹא-נְהִיְתָה וְלֹא-נִרְאָתָה כִּזְאֵת לְמִיּוֹם -就-发生了 -就-一切- 看见的人 -就-说 不- 曾发生过 -也不- 曾见过 如此的事 -从-那日 H1961 H3605 H7200 H0559 H3808 H1961 H3808 H2063 H3117

עָלוֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד הַיּוֹם הַזֶּה שִׁמּוֹר-לָכֶם -上来 儿子- 以色列的 -从-地 埃及 直到 -那-日 这 -你们当-思想- -给-你们 H5927 H3478 H0776 H4714 H5704 H3117 H2088

עָלֶיהָ עֲצוּ וְדַבְּרוּ: [段] -就-说吧 商议 -关于-这事 H5779 H1696

凡看见的人都说：「从以色列人出埃及地，直到今日，这样的事没有行过，也没有见过。现在应当思想，大家商议当怎样办理。」